

Международная конференция «Имена собственные и право в Европе»

16–17 апреля 2015 г. научный центр «Язык и право» университета города Регенсбурга совместно с Немецким ономастическим обществом провел международную и междисциплинарную конференцию «Имена собственные и право в Европе» («Namen und Recht in Europa»). Для центра «Язык и право» это уже пятая конференция, на которой юристы вместе с лингвистами обсуждают актуальные проблемы на пересечении своих научных областей. Двухдневная программа конференции была ориентирована на организацию диалога ученых-лингвистов и ученых-правоведов; основным объектом междисциплинарного внимания стали языковые и юридические аспекты изучения личных имен, названий фирм и товарных знаков.

Со вступительным словом выступил председатель Немецкого ономастического общества *Дитер Кремер* (Dieter Kremer). Первым лингвистическим докладом стал доклад германиста *Фридрихельма Дебуса* (Friedhelm Debus, Киль), заглавие которого отразило «вечный вопрос» ономастики («Что есть имя?»). Начав с мифологических представлений об имени, докладчик перешел к проблеме значимости (*Bedeutsamkeit*) имени, которую он рассмотрел в историческом и синхронном аспектах на примере германских антропонимов и топонимов. Будучи автором признанных классическими трудов по литературной ономастике, Ф. Дебус не мог не коснуться и этой темы, связав ее в докладе с психологией творчества. Ученый отметил, что в настоящее время глобализация затронула в том числе и национальный именник, существенно расшатав традиционные ономастические нормы. Ономатологи Германии отслеживают новые тенденции имянаращения и их влияние на состояние антропонимикона. Еще римское право разделило правовые сферы на публичную и частную (*jus publicum vs. jus privatum*), что актуально и для обсуждаемой темы «Имя и право». Так, двучленная антропонимическая система (имя + фамилия) в Германии является обязательной и регулируется публичным правом, в то время как выбор личного имени ребенка лежит в области частного права (подробно эта тема развивается ученым в специальном разделе его монографии [см.: Debus, 2012, 52–56]).

Два следующих доклада осветили относящиеся к личным именам и к торговым наименованиям юридические проблемы, существующие в пределах Европейского союза (ЕС). *Анатоль Дутта* (Anatol Dutta, Регенсбург) отметил, что международные правовые нормы ЕС, регулирующие употребление имен (*Namenrecht*), находятся в настоящее время не в лучшем состоянии. Индивидуальное имя гражданина ЕС в разных странах подчиняется различным законам, что является причиной коллизий, если носитель имени меняет страну проживания, и даже вынуждает его обращаться в Суд Евросоюза. В докладе был предложен проект Постановления о международном правовом регулировании имени в рамках ЕС, содержащий 13 параграфов. О вопросах правового регулирования в сфере торговых наименований в странах ЕС шла речь в докладе *Йорга Фрицше* (Jörg Fritzsche, Регенсбург). Помимо основ европейского законодательства об охране товарных знаков, Й. Фрицше подробно остановился на юридическом понимании имени собственного (ИС). Он заметил, что лингвисты относят к ИС, наряду с топонимами, антропонимами и пр., также и товарные знаки. Юристы же строго разделяют понятия «имя» (*Name*) и «товарный

знак», относя последний к категории *Kennzeichen* (букв. «отличительный знак»), поскольку они по-разному подлежат правовому регулированию.

О фамилии как одном из компонентов личного имени говорил в своем выступлении *Конрад Кунце* (Konrad Kunze, Фрайбург), германист, медиевист, один из издателей «Атласа немецких фамилий» (с 2009 г.)¹. Докладчик указал на морфологическую неоднородность немецких фамилий, неразличимость фамилий и апеллятивов и возникающую тенденцию к «онимизации» с помощью форманта, ср. *Bauert* < *Bauer*, *Schreinert* < *Schreiner*. В сфере правового регулирования попадают среди прочего вопросы транслитерации иноязычных фамилий. С одной стороны, это связано с вариантами передачи иноязычных графем, с другой — речь может идти об интеграции носителя фамилии в культурно-языковую среду, ср. *Czerwiński* → *Scherwinski*. Как веяние времени докладчик отметил увеличение количества двойных фамилий в современной Германии (в ГДР двойные фамилии были запрещены). Двойные фамилии не радуют юристов, которые предлагают с ними бороться; однако длиной фамилии в Германии никого удивить нельзя, ср. долго бывшую на слуху фамилию министра юстиции *Sabine Leutheusser-Schnarrenberger*.

С юридической точки зрения немецкие фамилии анализировал *Думер Шваб* (Dieter Schwab, Регенсбург), специалист по семейному праву. Начав с истории вхождения имени в сферу права, он далее особо остановился на двойных фамилиях, продемонстрировав на примерах возможные варианты комбинирования.

Следующий лингвистический доклад касался названий фирм и товарных знаков. *Элке Роннебергер-Зибольд* (Elke Ronneberger-Sibold, Айхштетт-Ингольштадт) подробно исследовала проблему языковой мотивированности этих наименований в диахронии, представив две мотивационные шкалы. Согласно первой шкале, отражающей позицию номинатора, выделяются названия-описания, метафорические номинации и полупрозрачные или непрозрачные обозначения с особыми «техническими» формантами (*-dur*, *-med*, *-con*). Вторая мотивационная шкала представляет восприятие знака потребителем преимущественно с фонетической точки зрения: «романские» названия, вызывающие приятные ассоциации со старыми заимствованиями типа *espresso*; «латинские» (ср. *Hexal*), ассоциируемые с наукой. В разные эпохи доминировали разные типы мотивированности. Так, во времена Третьего рейха наблюдалась тенденция к псевдолатинизмам, вызывающим ассоциации с научностью, поскольку военное время и господствующая пропаганда не допускали иных положительных ассоциаций (например, с роскошью или экзотикой). Текущий период характеризуется преобладанием «евроморфем» и англо-американизмов, что отвечает духу глобализации.

Проблему наименований юридических лиц в правовом аспекте рассмотрел известный правовед, специалист по гражданскому праву *Дитхельм Клиппель* (Diethelm Klippel, Байройт).

Заседание первого дня завершилось лекцией «Именование мира», которую в историческом зале старой ратуши Регенсбурга прочел немецкий правовед *Михаэль Штоллейс* (Michael Stolleis, Франкфурт-на-Майне), автор четырехтомного труда «История публичного права в Германии», переведенного на многие языки и принесшего автору мировую известность. В лекции на широком культурно-историческом фоне были продемонстрированы роль и значение имени и именованья в Европе в разные эпохи.

¹ О концепции атласа см. [Kunze, Nübling, 2007]; о проекте и его участниках см. [DFA].

Второй день конференции был интернациональным; доклады были посвящены личным именам в поле языка и права других европейских стран. О личных именах и праве в Великобритании с лингвистической точки зрения говорил *Ричард Коутс* (Richard Coates, Бристоль, Великобритания). Он является автором так называемой прагматической теории проприальности (*The Pragmatic Theory of Properhood*), разрабатываемой им с 2000 г. [подробнее см.: Coates, 2006a; 2006b; 2012]. Согласно этой теории категорию проприальности следует рассматривать не как структурную, а как исключительно референциальную. Референция ИС к объекту осуществляется без опоры на смысл, и в этом автор разделяет миллевское понимание собственного имени. Изначально в имени отсутствует интенциональность. В докладе приводилось много примеров того, как имена «лгут». Поэтому, например, логически непротиворечивым является выражение «Bath is not a bath» (где *Bath* — город в Великобритании). Произвольность имени как языкового знака связывалась в докладе с особенностями английского ономастикона, в частности, с дрейфующей внутриономастической категориальностью (например, возможностью топонима быть также фамилией). В сфере личных имен Р. Коутс не обнаружил никаких юридических запретов, что дало ему повод охарактеризовать Великобританию как страну «ономастически либеральную».

С позиции юриспруденции это подтвердила *Саския Леттмайер* (Saskia Lettmaier, Регенсбург), сообщив, что имена физических лиц в Великобритании действительно внеположны какому-либо законодательству. Именуемый руководствуется либо своим желанием, либо какой-либо социальной практикой. Правовому регулированию могут подвергаться только имена юридических лиц.

Доклад романиста *Дитера Кремера* (Dieter Kremer, Трир — Лейпциг) был посвящен личным именам европейских стран романской речи. Несмотря на разнообразие языков и культур, можно выявить историческую модель именования, которую ученый называет «европейской». В докладе были перечислены основные романские «перекрестки», на которых ономастика встречается с правом. Это первые фиксации фамилий, фамилии вообще, именования в маргинальных группах (рабы, цыгане), имена незаконнорожденных детей, изменение имени. Материалом послужило множество письменных источников на разных языках, отражающих реальное употребление имен. Очень интересные примеры из них были в изобилии представлены в докладе.

С юридической стороны личные имена в европейских странах романской речи, включая Бельгию и Люксембург, рассмотрел *Вальтер Пинтенс* (Walter Pintens, Лёвен, Бельгия). Он проанализировал имена супругов и рожденных в браке детей, а также сравнил законодательства взятых во внимание стран. В качестве общей тенденции в докладе была отмечена возрастающая либерализация процедур имянаречения. При определении фамилии ребенка общепринятым становится свободный выбор между фамилией отца, фамилией матери или двойной фамилией.

В докладе *Наталии Васильевой* (Москва, Россия) исследовались языковые и прагматические особенности личных имен в русском языке, способные вызывать конфликтные ситуации в правовом поле и, соответственно, обращения к лингвистам как экспертам. К таким ситуациям относятся: наличие большого количества морфологических и орфографических вариантов имени; особенности склонения фамилий; потребность в транслитерации имен. В докладе были приведены примеры нестандартных личных имен, возникших в последнее десятилетие и демонстрирующих расширение границ ономастической нормы.

Вопрос об именах и фамилиях в российском законодательстве с подробным анализом соответствующих статей гражданского и семейного кодекса осветила *Антъе Химмельрайх* (*Antje Himmelreich*, Мюнхен).

После всех докладов выступила *Дитлинд Кремер* (*Dietlind Kremer*, Лейпциг) с сообщением о работе Ономастического центра Лейпцигского университета.

Итоги конференции подвела дискуссия, которой завершился второй день заседаний. Плодотворность междисциплинарного контакта не вызывает сомнений, однако профессиональное мышление остается все же либо лингвистическим, либо юридическим. *Карлхайнц Хенгст* (*Karlheinz Hengst*, Хемниц — Лейпциг) на примере имен переселенцев из России показал, как по-разному трактуется проблема тождества (эквивалентности) имени лингвистами и юристами. Германист *Альбрехт Гройле* (*Albrecht Greule*, Регенсбург), один из руководителей центра «Язык и право», призвал подумать о единообразии терминологии, которая описывает имена собственные в лингвистике и юриспруденции. Оценивая качество докладов, А. Гройле отметил, что все лингвистические доклады содержали много примеров, что существенно облегчало их понимание представителями других дисциплин. В заключение *Кристиан Лозе* (*Christian Lohse*), организатор конференции со стороны юридического сообщества, поблагодарил докладчиков и подарил каждому книгу «Происхождение Европы: мифология и современность» [EUMM], которая была выпущена к 50-летию Римского договора (25 марта 1957 г.), заложившего основы Европейского экономического сообщества.

Доклады всех участников конференции будут опубликованы в специальном выпуске журнала «*Namenkundliche Informationen*».

Coates R. Properhood // *Language*. 2006a. № 82 (2). P. 356–382.

Coates R. Some consequences and critiques of the Pragmatic Theory of Properhood // *Onoma*. 2006b. № 41. P. 27–44.

Coates R. Eight issues in the Pragmatic Theory of Properhood // *Acta Linguistica Lithuanica* (*Lietuvių kalbotyros klausimai*). 2012. № 66. P. 119–140.

Debus F. *Namenkunde und Namengeschichte: Eine Einführung*. Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2012.

DFA — Der Deutsche Familiennamenatlas [Электронный ресурс]. URL: <http://www.namenforschung.net/dfa/projekt/>.

EUMM — Europas Ursprung: Mythologie und Moderne. Festschrift der Universität Regensburg zum 50-jährigen Jubiläum der Römischen Verträge / hrsg. Ch. Lohse, J. Mittlmeier. Regensburg : Erhardt Druck GmbH, 2007.

Kunze K., Nübling D. Der Deutsche Familiennamenatlas (DFA); Konzept, Konturen, Kartenbeispiele // *Beiträge zur Namenforschung*. 2007. № 42. S. 125–172.

Н. В. Васильева
Институт языкознания РАН